

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ И ОЗВУЧИВАНИИ
ВЫСТУПЛЕНИЙ В ЖАНРЕ STANDUP С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА
РУССКИЙ ЯЗЫК**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 411-1 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Фирстовой Марины Евгеньевны

Научный руководитель
старший преподаватель
кафедры английского языка и
методики его преподавания _____

дата, подпись

Е.Н. Горбунова

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент _____

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2022 год

Введение. Многие лингвистические исследования находятся на стыке нескольких дисциплин, связанных с деятельностью человека и общества, восприятием языка. Следовательно, языковое осмысление реальности в рамках юмористического дискурса представляет собой богатый материал для научных исследований. Изучение данного жанра затрагивает социальный, культурный и языковой компоненты. Их изучение позволяет определить, как юмор влияет на восприятие действительности. Данное исследование посвящено изучению языкового компонента англоязычного стендапа и характерным чертам его перевода.

Актуальность исследования данного речевого жанра обуславливается необходимостью юкорректного перевода выступлений комиков на русский язык. Важно заметить, что стендап выступление строится не только на готовом монологе выступающего, а также на импровизации и взаимодействии с аудиторией. Стендап претерпевает постоянные изменения в рамках его формы и содержания, при этом неизменно оставаясь одним из наиболее популярных видов юмористического дискурса.

Объектом исследования данной темы является вербальная и невербальная части монологов англоязычных комиков жанра стендап.

Предметом исследования являются проблемы перевода англоязычного юмора на русский язык.

Цель данной работы – выявить особенности и условия создания комического эффекта и основные аспекты передачи комического при переводе стендап выступления на русский язык.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Представить критический обзор научной теоретической литературы, посвященный психологии юмора, юмористическому дискурсу, созданию стендап выступления, особенностям перевода юмористического текста на русский язык, переводческими методами и приемам вербального и невербального аспекта выступления в жанре стендап.

2. Дать определение комедийному жанру «stand-up», определить его особенности, а также выявить сложности перевода данного комедийного текста.

3. Выявить сложности перевода англоязычного юмора на русский язык.

4. Проанализировать существующий перевод в комедийном жанре стендап.

5. Отметить основные сложности перевода юмористического текста и методы решения проблем, встающих перед переводчиком.

В работе использовались такие *методы исследования*, как метод произвольной выборки, метод аналогии, метод структурного и контекстуального анализа.

Методологической и теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных специалистов, таких как А. М. Морозова, Т. В. Шмелева, В.Я. Пропп, Е. В. Мартынова, М. Г. Федотова, A.Cattle, V. Raskin, E. Tomsett, G. Dean, B. Parker и P. Ekman.

Научная новизна данного исследования заключается в выявлении вербальных и невербальных средств коммуникации, влияющих на формирование и сохранение комического эффекта на материале англоязычных текстов выступлений в жанре стендап и их перевода на русский язык.

Теоретическая значимость данной работы заключается в том, что юмор рассматривается как лингвокультурное явление языка. Данная работа делает определённый вклад в развитие изучения юмористического дискурса, так как в ней содержится анализ особенностей юмора на примере комедийного жанра стендап, конкретизируются способы создания комического в английском языке, передачи и сохранения комического эффекта стендап шоу в переводе на русский язык.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы при переводе и интерпретации юмористических текстов, представленных в виде монолога, раскрытии культурного аспекта в процессе создания и понимания комического.

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников.

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, выделяются объект и предмет исследования, которому посвящена данная работа.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе приводится критический анализ теоретических источников по вопросам, связанным с понятием юмора, теорией юмора, комедийного дискурса, средствам создания комического и особенностям жанра стендап.

Во второй главе приводится анализ скриптов и перевода на русский язык выступлений в жанре стендап.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. Языковое осмысление реальности в рамках юмористического дискурса представляет богатый материал для научных исследований, т.к. затрагивает многие аспекты окружающей человека реальности. В основе комедийного жанра лежат социальный, культурный, а также языковой компоненты. Их изучение позволяет определить, как юмор влияет на восприятие действительности. Данное исследование посвящено изучению лингвистической составляющей англоязычного стендапа (англ. stand-up) и особенностям его перевода на русский язык.

В первой главе «Теоретические аспекты изучения юмора и перевода юмористического текста» рассмотрены такие понятия как юмористический дискурс. К особенностям данного дискурса мы отнесли:

1) квазиспонтанная речь, которая характеризуется определенной степенью подготовленности, а с другой стороны некоторой степенью спонтанности и импровизации говорящего;

2) намерение говорящих уйти от серьезного общения

3) основным концептом является переосмысление существующих норм, стигм и ярлыков. Например, если концептуальной единицей политического дискурса является власть, то в юмористическом дискурсе – это переосмысление понятия власть, подшучивание над данной концепцией.

4) Ядром дискурса является смех. вызывает смех не только комичное, так как смех имеет несколько функций. Другими словами, не всё комичное является шуткой. Смех может быть реакцией на удовлетворение потребности, но также он может служить средством социального общения, индикатором одобрения или уважения, а также желанием продемонстрировать своё чувство юмора и осведомленность.

Также нами была рассмотрена теория юмора. Основные условия создания комического. Такие понятия как *setup* и *punchline* и их взаимосвязь между собой.

Далее нами был рассмотрен отдельный комический жанр – стендап. Лингвисты и социологи выделяют несколько характерных черт, которые присущи стендапу как жанру юмористического дискурса:

1) Стендап отличается чрезвычайной демократичностью, не признавая никаких ограничений. Может быть использован любой материал, который вдохновляет оратора или кажется ему смешным. К наиболее актуальным темам данного жанра относят человеческие взаимоотношения, работу и профессии, социальные и расовые проблемы, взаимоотношения мужчин и женщин, политику, религию и т.п.;

2) Достаточно типичным является наличие табуированной лексики;

3) Стендап выступление – это взаимодействие комика со зрителями, поэтому зачастую выступающий прибегает к таким стилистическим приемам как риторический вопрос и восклицания для установления обратной связи с залом;

4) Для стендап-комедии в целом характерны злободневность и сочетание развлекательного и серьезного содержания. Кроме того,

популярность у разнородной аудитории позволяет этому жанру, как зеркалу, отражать эстетические вкусы всевозможных групп населения

5) Псевдоспонтанность реализуется за счет постановочной речи, представленной в данном юмористическом жанре, которая по своему внешнему виду лишь напоминает речь спонтанную. На самом деле речь комика подготовленная, но включает в себя элементы импровизации;

6) Основой стендап комедии является шутка. Комик прибегает к различным средствам создания комического, например, к вербальным и невербальным приемам.

Во второй главе «Исследование особенностей англоязычных стендап выступлений и их перевода на русский язык» нами был проведен анализ перевода англоязычного стендап выступления на русский язык.

Основной исследования послужили 2 видеозаписи и скрипты выступлений британских и американских комиков жанра стендап, Луи Си Кея и Джеймса Акастера а также тексты перевода каждого выступления на русский язык, выполненные студией Rumble и AllStandUp.

Были выделены основные проблемы, которые встают перед переводчиком при переводе юмористического текста.

1) Дословный перевод может привести к искажению образа комика и степени грубости высказывания, поэтому часто переводчики подбирают более грубые формулировки. "What am I gonna say? Why did she die? " " [L.C.K. – Oh my God!]. – «Что я скажу? Почему она сдохла?» [Луи Си Кей –«О, боже мой!», перевод студии Rumble]. Глагол "die" можно было перевести как «умереть», «погибнуть» или «скончаться», но переводчики берут более грубый эквивалент «сдохла», подчеркивая, насколько комику было всё равно на рыбку его дочери.

2) Комик часто выделяет слова и фразы интонацией, делает ее более выразительной и высокой, а также говорит то громче, то тише. В следующем отрывке выступления отчетливо заметно, как комик добавляет экспрессии, проговаривая фразу «amongst weapons» громче, чем обычно. Поэтому переводчики решили выделить эту фразу как отдельную синтагму «Посреди

оружия!», чтобы комический эффект был более выразительным и проявлялся в тексте перевода.

”When you’re driving, That’s when you need to be the most compassionate and responsible of any other time in your life ’cause you are f***** driving a weapon amongst weapons” [L.C.K. – Oh my God!]. – «Именно за рулём, по идее, надо быть самым сострадательным и ответственным, чем когда бы то ни было. Потому что ты, *****, управляешь оружием! Посреди оружия!» . [Луи Си Кей – «О, боже мой!», перевод студии Rumble].

3) Одной из особенностей юмористического текста является упоминание локальных брендов, блюд и всего того, что связано с географическим местоположением и культурным контекстом выступления. Поэтому переводчики порой используют сноски для дополнительного пояснения термина. Например: “When my parents let me make myself the glass of *squash*, it was awful”. – «Когда родители позволили мне самому сделать стакан сквоша (сироп из сока, воды и сахара), вышло ужасно» ;

4) Также комик использует большое количество идиом и слов в переносном значении: “That squash *knocked my socks off!*” – «Этот сквош *сшиб меня с ног!*» [James Acaster: “Make a New Tomorrow”], [Джеймс Акастер: «Создай новый завтрашний день» (2021), перевод AllStandUp].

5) Чтобы передать цинизм и иронию комика, переводчики также используют слова соответствующей коннотации:

“It’s just a game, you know. You’re sad about game!” – «Это же всего лишь игра! Сидят и плачутся из-за какой-то игры!»;

6) Но иногда переводчики пренебрегают деталями, убирают уточнение и используют слово с более общим значением. В следующем примере вместо дословного перевода «на мангале викторианской эпохи» переводчики взяли более общий эпитет «на мангале старой эпохи»:

“He turns a fan on the *Victorian* mangal” [James Acaster: “Make a New Tomorrow”] – «Крутит фаната, приехавшей команды, на мангале *старой эпохи*»

[Джеймс Акастер: «Создай новый завтрашний день» (2021), перевод AllStandUp].

Заключение. Передача комического эффекта в переводе стендап выступлений во многом заслуга именно компетенции переводчика. Переводчику необходимо работать в рамках определенного дискурса, знать его особенности. Затем из понимания характерных черт можно выделить основные проблемы при переводе юмористического текста и основные пути их решения. Выступающий в жанре стендап комедии использует различные приемы передачи комического, которые зачастую и являются проблемами перевода выступления на другой язык, в особенности на язык из другой языковой семьи, который обладает совершенно другими грамматическими и синтаксическими паттернами.

В исследовании раскрыты основные положения теории юмора, исторические вехи развития юмористического жанра и в частности жанра стендап выступления. Выделены основные особенности живого выступления, проанализированы концерты англоязычных комиков в комбинации с их стилем и образом. На основе критического анализа материала были выделены главные проблемы перевода юмористического текста и пути их решения.